

2003 : Consolidation et nouveaux enjeux II. Elargissement du champ d'activité principal: la situation des programmes

2003: Konsolidierung und Aufbruch II. Ausweitung der Kernaufgabe: Die Programmsituation

La phase de consolidation étant pratiquement achevée, ce qui compte à présent pour l'UFA, c'est essentiellement la garantie et le renforcement de la qualité des cursus intégrés traditionnels avec double diplôme, et d'assumer l'ensemble des missions assignées par l'Accord de Weimar. L'année 2003 marque le début de cette offensive de qualité dans le secteur des programmes, elle se distingue également par « l'acceptation de nouveaux défis ». Il s'agit notamment du soutien aux doctorants. Parallèlement aux projets individuels et à l'élaboration de structures dans le domaine de la formation doctorale, l'institution entend favoriser l'émergence de réseaux dans le secteur de la recherche. Le financement de départ destiné aux cursus trinationalaux s'inscrit également dans le cadre de ces « nouveaux enjeux ».

Le secteur programmes tout entier – y compris les actions menées en direction des doctorants – représente le plus gros poste de dépenses de l'UFA. En fin d'année, il apparaissait clairement que 90 % du budget global étaient affectés au secteur des programmes.

2.1 Les cursus de premier et second cycles

4.800 étudiantes et étudiants suivent un cursus binational sous l'égide de l'UFA durant l'année universitaire 2003/2004. Ces étudiants se sont répartis dans 115 cursus intégrés au total, auprès des établissements partenaires français et allemands. Les cursus en sciences économiques et de gestion jouissent toujours d'un succès considérable. Avec environ 34 % des étudiants, ils représentent le groupe le plus important parmi les cursus de l'UFA, suivi des sciences de l'ingénieur et des sciences humaines et sociales. Les femmes représentent plus de la moitié (plus de 55 %) des étudiants inscrits à l'UFA.

Nach der Konsolidierungsphase geht es der DFH nun vor allem um die Qualitätssicherung und Qualitätssteigerung im klassischen Bereich der Doppeldiplomstudiengänge, aber auch um die Abarbeitung des Aufgabenkatalogs des Weimarer Abkommens. Das Jahr 2003 stellt den Beginn dieser Qualitätsoffensive im Programmbereich dar, es ist aber auch gekennzeichnet durch den „Aufbruch zu neuen Ufern“. Dies gilt insbesondere für die Doktorandenförderung. Hier legt die Hochschule neben strukturbildenden und individuellen Maßnahmen ein besonderes Augenmerk auf Netzwerkbildungen im Forschungsbereich. Die Anschubfinanzierung für trinationale Studiengänge steht ebenfalls im Zeichen des „Aufbruchs“.

Der gesamte Programmbereich – einschließlich der Maßnahmen für Doktoranden – gehört zum größten Ausgabensektor der Hochschule. Gegen Ende des Jahres stand fest, dass 90 % des Gesamthaushaltes dem Programmbereich zufließen würden.

2.1 Grundständige Studiengänge

4.800 Studentinnen und Studenten belegen im Studienjahr 2003/2004 einen binationalen Studiengang unter dem Dach der DFH. Die Studierenden verteilten sich dezentral auf insgesamt 115 integrierte Studienprogramme zwischen deutschen und französischen Partnerhochschulen. Großer Beliebtheit erfreuen sich nach wie vor die integrierten wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge. Mit rund 34 % aller eingeschriebenen Studierenden bilden sie die größte Gruppe innerhalb der DFH-Studiengänge vor den Ingenieur- und den Geistes- und Sozialwissenschaften. Mehr als die Hälfte (über 55 %) der DFH-Studierenden sind Frauen.

Les principales missions de l'Université franco-allemande sont de susciter, de coordonner et de financer des cursus d'études entre des établissements d'enseignement supérieur français et allemands partenaires. Ne peuvent être admis par l'UFA que les cursus, qui satisfont à certains critères de qualité définis par l'institution binationale. Le cursus binational doit mener à un double diplôme. Les examens ainsi que la durée des études doivent être répartis de manière équilibrée entre les deux établissements partenaires. Le séjour d'études auprès de l'établissement partenaire dure en principe trois semestres (2 semestres pour les cursus Bachelor et pour les cursus post-licence et Master). Par ailleurs, l'Université franco-allemande exige un règlement commun des études de la part de ses établissements partenaires.

A l'heure actuelle, l'institution binationale coopère avec 133 établissements d'enseignement supérieur en France et en Allemagne. Au total, pour l'année universitaire 2003/2004, ce sont 8 nouveaux établissements qui ont été accueillis sous l'égide de l'UFA avec leurs cursus franco-allemands. Du côté français, il s'agit des universités d'Evry Val d'Essonne, de Saint-Etienne et de Tours, et de l'INSA Rouen ; du côté allemand, ce sont les universités Martin-Luther de Halle-Wittenberg et de Siegen, la Hochschule für Musik Franz List de Weimar et l'Europa-Universität Viadrina de Francfort/Oder.

Das Initiieren, Koordinieren und Finanzieren von Studiengängen zwischen deutschen und französischen Partnerhochschulen zählt zu den Kernaufgaben der Deutsch-Französischen Hochschule. Unter das Dach der DFH können nur solche Studiengänge treten, die bestimmte, von der Hochschule festgelegte, Qualitätskriterien erfüllen. Das binationale Studium muss zu einem doppelten Abschluss führen. Die Studienleistungen sowie die Studiendauer müssen gleichwertig auf beide Hochschulen verteilt werden. Der Studienaufenthalt an der Partnerhochschule soll in der Regel mindestens drei Semester betragen (zwei Semester bei Bachelor-Studiengängen und bei Aufbau- und Masterstudiengängen). Daneben erwartet die Deutsch-Französische Hochschule von ihren Partnern einen gemeinsamen Studienplan. Die binationale Hochschule kooperiert zurzeit mit 133 Hochschulen in ganz Deutschland und Frankreich. Insgesamt 8 neue Hochschulen traten zum Studienjahr 2003/2004 mit ihren binationalen Studienangeboten unter das Dach der DFH. Auf deutscher Seite sind dies: die Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, die Universität Siegen, die Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar und die Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder. Auf französischer Seite sind es: die Université d'Evry Val d'Essonne, die Université de Saint-Etienne, die Université de Tours und das INSA Rouen.

L'Université franco-allemande et ses établissements partenaires

Die Deutsch-Französische Hochschule und ihre Partnerhochschulen



Les appels d'offres et l'évaluation

Trois appels d'offres ont été publiés par l'UFA dans le secteur des programmes pour l'année universitaire 2003/2004 :

- cursus intégrés de premier et second cycles,
- cursus post-licence et Master
- soutien aux périodes d'études de durée significative.

Au total, 43 demandes de subvention ont été déposées. Parmi elles, 35 ont fait l'objet d'une évaluation. Dans 8 cas, les dossiers de demande n'ont pu être soumis à l'évaluation scientifique, pour diverses raisons.

Plusieurs cursus post-licence, qui auraient dû déposer une demande de prolongation de financement, ont demandé à « se mettre en veille » durant l'année universitaire 2003/2004, en raison des problèmes d'ordre structurel et du décalage au niveau de la transposition du système L/M/D dans les deux pays, qui ne leur ont pas permis de satisfaire aux critères requis (notamment la condition d'accès mentionnant l'obtention d'une Licence ou d'un Bachelor).

Conformément aux critères définis dans les 3 types d'appels d'offres, les 35 demandes ayant fait l'objet d'une évaluation scientifique ont été réparties de la manière suivante :

- Parmi 23 demandes de soutien relatives aux cursus intégrés de 1^{er} et 2nd cycles (12 reconductions et 11 nouvelles demandes), 20 d'entre elles (12 reconductions et 8 nouvelles demandes) ont pu faire l'objet d'un soutien. Dans l'un des cas, la nouvelle demande déposée par une coopération bénéficiant déjà d'un soutien de l'UFA (en vue d'entrer en phase probatoire 5 en 2003/2004) s'est soldée par un reclassement en phase probatoire 4.
- Parmi 6 demandes concernant les cursus intégrés post-licence et Master, 4 demandes ont pu faire l'objet d'un soutien (2 reconductions, dont une coopération en phase préparatoire ayant bénéficié jusque là d'un soutien de l'UFA en tant que « cursus intégré », ainsi que 4 nouvelles demandes).

Ausschreibungen und Evaluierung

Für das akademische Jahr 2003/2004 wurden im Bereich "Programme" folgende drei Ausschreibungen von der DFH veröffentlicht:

- integrierte Studiengänge im grundständigen Bereich,
- integrierte Aufbaustudiengänge,
- Förderung von langfristigen Studienaufenthalten.

Insgesamt wurden 43 Anträge gestellt, davon 35 Anträge evaluiert. In insgesamt 8 Fällen konnten aus verschiedenen Gründen die Antragsunterlagen nicht zur wissenschaftlichen Evaluierung weitergeleitet werden. Mehrere weiterführende Studiengänge, die einen Antrag auf Weiterförderung hätten stellen müssen, haben für das akademische Jahr 2003/2004 darum gebeten, „ruhen“ zu können, da sie aufgrund der strukturellen Probleme und der Ungleichzeitigkeit in der Umsetzung des L/M/D-Systems in beiden Ländern nicht die notwendigen Kriterien erfüllen konnten (insbesondere die Bedingung eines Licence/Bachelor-Abschlusses als Zugangsberechtigung).

Die 35 wissenschaftlich evaluierten Anträge verteilten sich folgendermaßen auf die 3 oben genannten Ausschreibungstypen:

- Von insgesamt 23 Anträgen auf Förderung von integrierten Studiengängen im grundständigen Bereich (12 Weiterförderungen und 11 Neuanträge) wurden 20 Anträge (12 Weiterförderungen und 8 Neuanträge) als förderwürdig erachtet. In einem Fall wurde der Neuantrag einer bereits von der DFH geförderten Kooperation (2003/2004 in Erprobungsphase 5) in eine Rückstufung um ein Jahr in die Erprobungsphase 4 umgewandelt.
- Von insgesamt 6 eingereichten Anträgen im Bereich der integrierten Aufbau- und Masterstudiengänge wurden 4 Anträge als förderwürdig erachtet (2 Weiterförderungen, darunter eine Kooperation, die bisher in der Vorbereitungsphase von der DFH als „integrierter Studiengang“ gefördert wurde, sowie 4 Neuanträge).

- Dans le cadre de l'appel d'offres pour un soutien aux périodes d'études de durée significative, 6 demandes (2 nouvelles demandes, 4 reconductions concernant des coopérations, ayant été financées jusque là à partir du titre budgétaire 400 00 « cursus intégrés ») ont fait l'objet d'une évaluation. Dans 4 cas, un soutien a été attribué.

La répartition des demandes selon les différents secteurs disciplinaires se présentait de la manière suivante :

- sciences humaines et sociales : 10 demandes évaluées positivement ;
- sciences économiques : 7 demandes évaluées positivement, 1 demande évaluée négativement ;
- sciences de l'ingénieur et sciences naturelles : 11 demandes évaluées positivement, 6 évaluées négativement.

La procédure d'évaluation pour 2003/2004 comportait deux grandes nouveautés :

- Conformément au nouveau calendrier et par rapport aux années précédentes, les appels d'offres ont déjà été publiés au mois de juin (au lieu du mois d'octobre). Ainsi, l'évaluation a déjà pu être achevée au mois de mars (au lieu du mois de mai).
- En raison de la nouvelle périodicité des évaluations (les cursus en phase probatoire ne doivent déposer une demande de prolongation que tous les trois ans, et les programmes établis tous les quatre ans) environ un tiers des programmes existants ainsi que les nouvelles demandes ont été pris en compte lors de la procédure d'évaluation de cette année.

L'évaluation a été menée en deux étapes, comme l'année dernière. Les demandes ont tout d'abord été examinées par les trois groupes d'évaluation de la commission scientifique (les sciences humaines et sociales sous la direction de Madame Röseberg, les sciences économiques sous la direction de Monsieur Fleischmann ainsi que les sciences de l'ingénieur et les sciences naturelles sous la direction de Monsieur Leibenguth).

Les résultats des groupes d'évaluation ont été discutés lors des réunions de la commission scientifique du 31 janvier 2003 et du 20 février 2003.

Ces discussions ont finalement permis à la commission scientifique de formuler ses recom-

- Im Rahmen der Ausschreibung zur Förderung von langfristigen Studienaufenthalten wurden 6 Anträge (2 Neuanträge, 4 Weiterförderungen von Kooperationen, die bisher als „integrierte Studiengänge“ unter dem Haushaltstitel 400 00 gefördert wurden) evaluiert. In 4 Fällen wurde einer Förderung zugestimmt.

Die Aufteilung der Anträge in die verschiedenen Fächergruppen gestaltete sich folgendermaßen:

- Geistes- und Sozialwissenschaften: 10 Anträge positiv evaluiert;
- Wirtschaftswissenschaften: 7 Anträge positiv, 1 Antrag negativ evaluiert;
- Ingenieur- und Naturwissenschaften: 11 Anträge positiv, 6 negativ evaluiert.

Das Evaluierungsverfahren für 2003/2004 beinhaltete zwei wichtige Neuerungen:

- Entsprechend dem neuen Zeitplan wurde, im Vergleich zu den Vorjahren, bereits im Juni (vorher im Oktober) ausgeschrieben. Damit konnte die Evaluierung schon im März (vorher im Mai) abgeschlossen werden.
- Aufgrund des neuen Evaluierungsrhythmus (Studiengänge in der Erprobungsphase müssen nur noch alle drei Jahre, etablierte Programme nur noch alle vier Jahre einen Antrag auf Weiterförderung stellen) wurden von dem diesjährigen Evaluierungsverfahren ca. ein Drittel der bestehenden Programme sowie die Neuanträge erfasst.

Die Evaluierung wurde, wie bereits im vergangenen Jahr, in zwei Schritten durchgeführt.

Die Anträge wurden zunächst durch die drei Evaluierungsgruppen des wissenschaftlichen Beirats bearbeitet (Geistes- und Sozialwissenschaften geleitet von Prof. Röseberg, Wirtschaftswissenschaften geleitet von Prof. Fleischmann und Ingenieur- und Naturwissenschaften geleitet von Prof. Leibenguth).

Die Ergebnisse der Evaluierungsgruppen wurden in den Sitzungen des wissenschaftlichen Beirats vom 31. Januar 2003 und 20. Februar 2003 besprochen.

Auf der Grundlage dieser abschließenden Diskussionen formulierte der wissenschaftliche Beirat seine Förderempfehlungen für die Sitzung des Hochschulrats am 13./14. März 2003. Dieser folgte den Empfehlungen des



mandations de soutien en vue de la réunion du conseil d'université des 13 et 14 mars 2003. Celui-ci a décidé de se conformer aux recommandations de la commission scientifique. En vertu de cette décision, 28 demandes ont pu bénéficier d'un soutien et sept ont été refusées, sur l'ensemble des 35 demandes ayant fait l'objet d'une évaluation.

Nouvelles règles de financement

L'UFA a dû veiller davantage qu'elle ne l'avait fait jusqu'à présent aux moyens disponibles pour les programmes durant l'année du présent rapport, suite à l'augmentation constante du nombre d'étudiants et aux problèmes d'ordre budgétaires en résultant.

Les mesures de soutien en question se fondent sur la décision du conseil d'université des 13 et 14 mars 2003 et s'appliquent à l'ensemble des cursus intégrés soutenus par l'UFA.

A-Aides aux frais de fonctionnement :

1) Programmes en phase préparatoire

a) Cursus d'études intégrés et cursus post-licence et Master

Attribution d'un montant forfaitaire de 7.500 € par programme pour toute la durée de la phase préparatoire (de 2 ans maximum).

b) Périodes d'études de durée significative
Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement.

2) Programmes en phase probatoire

a) Cursus d'études intégrés et cursus post-licence et Master

Attribution d'une subvention forfaitaire de 8.000 € par programme. A cela s'ajoute un complément de 200 € par étudiant si le critère d'un minimum de « 5+5 étudiants en phase de séjour dans le pays partenaire » est respecté. Montant maximum de 30.000 € par programme.

b) Périodes d'études de durée significative
Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement.

c) Cursus évalués négativement

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement, quel que soit le type de programme.

wissenschaftlichen Beirats, so dass von den insgesamt 35 evaluierten Anträgen 28 als förderwürdig, 7 Anträge als nicht förderwürdig eingestuft wurden.

Neue Finanzierungsrichtlinien

Die Hochschule musste im Berichtsjahr stärker als bisher auf die Finanzierbarkeit der Programme achten, eine Folge der stetig steigenden Studierendenzahlen und der damit verbundenen Haushaltsprobleme.

Die genannten Fördermaßnahmen basieren auf dem Hochschulratsbeschluss vom 13./14. März 2003 und betreffen alle von der DFH geförderten integrierten Studiengänge.

A- Infrastrukturmittel:

1) Programme in der Vorbereitungsphase

a) Integrierte Studiengänge sowie Aufbau- und Masterstudiengänge

Pauschalbetrag von 7.500 € pro Programm und für die Gesamtdauer der Vorbereitungsphase (maximal 2 Jahre).

b) Langfristige Studiengänge

Keine Förderung im Rahmen der Infrastrukturmittel.

2) Programme in der Erprobungsphase

a) Integrierte Studiengänge sowie Aufbau- und Masterstudiengänge

Sockelbetrag von 8.000 € pro Programm. Zuzüglich 200 € pro Student, unter der Voraussetzung, dass das Kriterium „5+5 Studierende in der Auslandsphase“ eingehalten wird. Obergrenze pro Programm: 30.000 €

b) Langfristige Studiengänge

Keine Förderung im Rahmen der Infrastrukturmittel.

c) Negativ evaluierte Programme

Keine Förderung im Rahmen der Infrastrukturmittel, unabhängig vom Programmtyp.

3) Programmes en phase établie

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement, quel que soit le type de programme.

B-Aides à la mobilité

A compter de l'année universitaire 2003/2004, le nombre d'étudiants pouvant bénéficier d'un soutien sera plafonné à 80 étudiants par cursus et par année universitaire – toutes promotions confondues.

Si le nombre total des étudiants inscrits dans le cursus est supérieur à 80, les établissements ont la possibilité de répartir le montant total des aides à la mobilité attribué par l'UFA entre les étudiants, de manière à verser des montants moins élevés mais identiques à chaque étudiant.

1) Programmes en phase préparatoire

Aucune aide à la mobilité n'est accordée durant la phase préparatoire, quel que soit le type de programme.

2) Programmes en phase probatoire

a) *Tous les programmes évalués positivement*

300 € par mois par étudiant* pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

* étudiant effectuant son premier séjour dans le pays partenaire et étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire.

b) *Tous les programmes évalués négativement à la fin de la troisième année de la phase probatoire*

300 € par mois par étudiant** pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

** étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire (principe du respect des engagements pris). Pas de nouvelle inscription.

3) Programmes en phase établie

a) *Tous les programmes évalués positivement*

300 € par mois par étudiant* pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

* étudiant effectuant son premier séjour dans le pays partenaire et étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire.

3) Programmes in der etablierten Phase

Keine Förderung im Rahmen der Infrastrukturmittel, unabhängig vom Programmtyp.

B-Mobilitätsbeihilfe

Ab dem Studienjahr 2003/2004 wird eine Obergrenze von 80 zu fördernden Studierenden pro Programm pro akademischem Jahr - alle Jahrgänge inbegriffen - festgelegt.

Sollte die Gesamtzahl der im Studiengang eingeschriebenen Studierenden mehr als 80 betragen, so haben die Hochschulen die Möglichkeit, den Gesamtbetrag an Mobilitätsbeihilfen in geringeren, aber gleichen Beträgen auf die Gesamtzahl der Studierenden zu verteilen.

1) Programme in der Vorbereitungsphase

In der Vorbereitungsphase werden keine Mobilitätsbeihilfen mehr gezahlt, unabhängig vom Programmtyp.

2) Programme in der Erprobungsphase

a) *Alle positiv evaluierten Studiengänge*

300 € monatlich pro Student*

bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.

*Anspruchsberechtigt ist der Student, der erstmalig in das Partnerland geht oder der seine Auslandsphase fortsetzt.

b) *Alle am Ende des 3. Jahres der Erprobungsphase negativ evaluierten Programmtypen*

300 € monatlich pro Student** bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.

**Anspruchsberechtigt ist nur der Student, der seine Auslandsphase fortsetzt (Vertrauensschutz). Keine Neueinschreibung.

3) Programme in der etablierten Phase

a) *Alle positiv evaluierten Studiengänge*

300 € monatlich pro Student* bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.

* Anspruchsberechtigt ist der Student, der erstmalig in das Partnerland geht oder der seine Auslandsphase fortsetzt.



b) Tous les programmes évalués négativement
300 € par mois par étudiant** pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

** étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire (principe du respect des engagements pris). Pas de nouvelle inscription.

C-Aides à la préparation linguistique (langue de spécialité)

1) Programmes évalués positivement en phase préparatoire, probatoire et établie

300 € par étudiant, effectuant son premier séjour dans le pays partenaire.

Pas de plafonnement

2) Programmes évalués négativement en phase préparatoire, probatoire et établie

Pas de subvention au titre des aides à la préparation linguistique (langue de spécialité).

● Soutien à la préparation linguistique (langue de spécialité)

Pendant l'année universitaire 2003/2004, l'UFA accorde aux cursus binationaux un montant de 300 € par étudiant au titre du soutien à la préparation linguistique (langue de spécialité). Les étudiants qui accomplissent pour la première fois un séjour d'études dans l'établissement partenaire peuvent en bénéficier. L'UFA a dépensé un montant global de 420.300 € pour soutenir la préparation linguistique (langue de spécialité).

2.2 Les cursus de troisième cycle (DEA/DESS/Master)

L'Université franco-allemande soutient des cursus post-licence et Master binationaux qui constituent un cycle complémentaire après le premier diplôme de qualification professionnelle.

Sont éligibles les cursus franco-allemands fortement intégrés, sanctionnés par deux diplômes nationaux (deux grades universitaires). Les études sont menées dans les deux établissements conformément à un programme commun de formation, défini par une convention spécifique au cursus entre les deux établissements. Celle-ci contient notamment les dispositions précises concernant les examens à passer et la reconnaissance des études effectuées et des examens obtenus auprès de l'établissement

b) Alle negativ evaluierten Studiengänge
300 € monatlich pro Student** bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.

**Anspruchsberechtigt ist nur der Student, der seine Auslandsphase fortsetzt (Vertrauensschutz). Keine Neueinschreibung.

C-Förderung der (fach-)sprachlichen Vorbereitung

1) Positiv evaluierte Programme in der Vorbereitungs-, Erprobungs- und etablierten Phase
300 € pro Student, der erstmalig in das Partnerland geht.

Keine Obergrenze

2) Negativ evaluierte Programme in der Vorbereitungs-, Erprobungs- und etablierten Phase
Keine Förderung der (fach-)sprachlichen Vorbereitung.

● Sprachförderung

Im akademischen Jahr 2003/2004 unterstützte die DFH die fachspezifische Sprachförderung in den binationalen Studiengängen mit 300 € pro Student.

Diese fachsprachliche Förderung können Studierende wahrnehmen, die zum ersten Mal an der Partnerhochschule studieren.

Insgesamt gab die DFH 420.300 € für die sprachvorbereitenden Maßnahmen aus.

2.2 Graduiertenstudiengänge (Aufbau- und Masterstudiengänge)

Die Deutsch-Französische Hochschule fördert binationale Aufbau- und Masterstudiengänge. Diese stellen ein weiterführendes Angebot nach einem ersten berufsqualifizierenden Abschluss dar.

In die Förderung können deutsch-französische Studiengänge mit einem hohen Integrationsgrad aufgenommen werden, die zu zwei nationalen Abschlussdiplomen (akademischen Graden) führen. Das Studium an den beiden Hochschulstandorten muss durch einen gemeinsamen Studienplan auf der Grundlage einer studiengangsspezifischen Vereinbarung zwischen den beiden Hochschulen geregelt sein. Diese beinhaltet u.a. detaillierte Bestimmungen über die abzulegenden Prüfungen und die Anerkennung von an der Partnerhochschule erbrachten Studien- und Prüfungs-

partenaire. La responsabilité conjointe concernant les études suivies et les examens à passer devra également être mise en évidence. En outre, le programme commun de formation prévoit des enseignements spécifiques complémentaires qui attestent du caractère binational du cursus. Les examens et la durée des études sont répartis, autant que possible, de manière équitable entre les deux établissements partenaires. En principe, les études comportent un séjour d'au moins deux semestres dans l'établissement partenaire. Les cursus post-licence s'achèvent par un examen de fin d'études organisé en commun et sanctionné par un grade universitaire. L'UFA octroie une aide à la mobilité mensuelle aux étudiants des cursus binationaux de niveau post-licence pendant la durée du séjour à l'étranger.

Durant l'année universitaire 2003/2004, l'UFA soutient 4 cursus post-licence au total. Notons cependant que certains cursus post-licence soutenus par l'UFA se trouvent dans la phase préparatoire, ce qui signifie que les étudiants ne peuvent s'y inscrire. L'impossibilité pour les étudiants de s'inscrire dans ces cursus est due notamment au décalage constaté dans les modalités de restructuration des diplômes (Bachelor, Master) dans le contexte du processus de Sorbonne-Bologne. D'où le retard dans l'accréditation respective des diplômes. L'UFA tente de concevoir une solution transitoire. C'est la raison pour laquelle, certains des cursus post-licence et Master soutenus par l'UFA se sont mis en veille en 2002/2003, jusqu'à ce que la question de l'accréditation soit réglée. Les cursus post-licence sont toujours très demandés.

Durant l'année universitaire 2003/2004, l'UFA soutient les quatre cursus Master suivants :
Université d'Evry Val d'Essonne - Hochschule für Musik Franz Liszt de Weimar (Administration de la culture et du spectacle vivant),
ESC Lille - HTW Dresden (International Business),
Université de Metz - Université du Luxembourg - Europa-Universität Viadrina de Francfort/Oder (International Business),
Université de Strasbourg III - Université de Freiburg (Journalisme franco-allemand).

leistungen. Die gemeinsam getragene Verantwortung für die Studien- und Prüfungsleistungen sollte ebenfalls daraus hervorgehen.

Weiterhin sieht der gemeinsame Studienplan spezifische und komplementäre Studienangebote vor, die dem binationalen Charakter des Studienganges in besonderer Weise Rechnung tragen. Studienleistungen und Studiendauer sind etwa gleichgewichtig auf beide Hochschulen zu verteilen. In der Regel sollen an jeder Partnerhochschule zwei Semester absolviert werden. Der weiterführende Studiengang endet mit der gemeinsam durchgeführten Abschlussprüfung und der Erlangung eines akademischen Grades. Die DFH gewährt monatliche Mobilitätsbeihilfen für die Studierenden, die sich in der Auslandsphase des binationalen Aufbaustudiums befinden.

Im akademischen Jahr 2003/2004 fördert die DFH insgesamt 4 Masterstudiengänge.

Allerdings befinden sich einige von der DFH geförderten Aufbaustudiengänge in der Vorbereitungsphase, d.h. die Studierenden können sich noch nicht einschreiben. Der Grund für die Verzögerung in der Einschreibung liegt vor allem in der derzeitigen, zeitlich unterschiedlich verlaufenden Neustrukturierung der Abschlüsse (Bachelor, Master) im Rahmen des Bologna-Prozesses. Dadurch entstehen bei der jeweiligen Akkreditierung der Abschlüsse Verzögerungen. Die DFH arbeitet deshalb an Übergangslösungen. Dies führte dazu, dass einige der in 2002/2003 von der DFH geförderten Aufbau- und Masterstudiengänge ruhen, bis die Akkreditierungsfrage geklärt ist.

Die Nachfrage nach weiterführenden Studiengängen ist zurzeit sehr groß.

Folgende vier Masterstudiengänge fördert die DFH im Studienjahr 2003/2004:

Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar -
Universität d'Evry Val d'Essonne (Kulturmanagement),
HTW Dresden - ESC Lille (International Business),
Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder -
Universität de Metz - Université du Luxembourg (International Business),
Universität Freiburg - Université de Strasbourg III (Deutsch-Französische Journalistik).



2.3 Les cursus trinationalaux – ouverture aux pays tiers

L'article 3 de l'Accord de Weimar, qui définit les activités de l'UFA dans le cadre des missions qui lui sont assignées au titre de sa politique de soutien et de sa politique universitaire, stipule que « l'Université franco-allemande est ouverte à la coopération avec des établissements d'enseignement supérieur de pays tiers, notamment européens ». Après une discussion approfondie avec les experts et les responsables de programmes, l'UFA a engagé une procédure d'appel d'offres au printemps 2003, en vue d'un financement de départ pour la mise en œuvre de coopérations avec les pays tiers. Dans ce contexte, il est clairement apparu que l'UFA doit tout d'abord attendre les premiers résultats de la mise en œuvre de ces projets pilotes, avant d'adopter définitivement ses règles de financement pour ce type de coopérations. Toutefois, les principes fondamentaux suivants ont fait l'objet d'un consensus :

- Une coopération trinationale est une offre de l'UFA.
- La priorité est accordée aux pays européens.
- Les établissements partenaires disposent d'une grande liberté d'action s'agissant de la conception et de la mise en place de leurs cursus.
- Les normes de qualité des cursus binationaux s'appliquent également aux cursus trinationalaux.
- La durée du séjour dans les trois établissements partenaires doit être sensiblement identique (la plus-value disciplinaire et interculturelle doit être mise en évidence).
- L'allongement des périodes d'études est tout à fait possible.
- L'anglais est accepté en tant que langue d'enseignement dans le pays tiers (une compétence élémentaire dans la langue du pays est néanmoins souhaitée).
- Des aides à la mobilité ne sont accordées qu'aux étudiants rattachés à un établissement d'enseignement supérieur français ou allemand.
- Le pays tiers participe au prorata aux frais de fonctionnement.

22 demandes en vue de bénéficier d'un financement de départ sont parvenues à l'UFA en automne 2003. Un groupe d'experts franco-allemands a estimé que 10 d'entre elles pouvaient faire l'objet d'un soutien. Cette sélection a été confirmée ensuite par la commission scientifique et par le conseil d'université.

2.3 Trinationale Studiengänge – Drittlanderweiterung

In Artikel 3 des Weimarer Abkommens, der die zukünftigen Tätigkeiten der DFH zur Erfüllung ihrer hochschulpolitischen bzw. förderpolitischen Aufgaben beschreibt, heißt es: „Die DFH ist offen für die Zusammenarbeit mit Hochschulen anderer, insbesondere europäischer Länder“. Nach intensiven Diskussionen mit Experten und Programmbeauftragten hatte die DFH im Frühjahr 2003 eine Ausschreibung zur Anschubfinanzierung von Drittlandkooperationen veröffentlicht. Deutlich wurde in diesem Zusammenhang, dass die DFH, bevor sie ihre Förderrichtlinien für solche Drittlanderweiterungen endgültig formuliert, zunächst die Entwicklung dieser Pilotprojekte abwarten muss. Einig war man sich indes über folgende Kernprinzipien:

- Drittlandkooperation ist ein Angebot der DFH.
- Europäische Länder sind prioritär.
- Die beteiligten Hochschulen haben großen Freiraum bei Design und Aufbau ihrer Studiengänge.
- Die Qualitätsstandards der binationalen Studiengänge haben auch für die Trinationalen Gültigkeit.
- Der Aufenthalt an den drei Partnerhochschulen muss von gleicher und signifikanter Dauer sein (fachlicher und interkultureller Mehrwert muss erkennbar sein).
- Verlängerung von Studienzeiten sind durchaus möglich.
- Englisch ist als Unterrichtssprache im Drittland möglich (Grundkenntnisse der Landessprache sind aber wünschenswert).
- Mobilitätsbeihilfen nur für an deutschen oder französischen Hochschulen eingeschriebenen Studierenden.
- Das Drittland beteiligt sich in angemessener Weise an den Infrastrukturkosten.

22 Anträge auf Anschubfinanzierung waren im Herbst 2003 bei der DFH eingegangen. Eine deutsch-französische Expertenrunde hatte 10 Anträge als förderungswürdig identifiziert. Diese Auswahl wurde anschließend vom wissenschaftlichen Beirat und dem Hochschulrat bestätigt.

Peuvent bénéficier d'un financement de départ les projets d'établissements partenaires associant des pays tels que l'Italie, l'Espagne, la Pologne, la Suisse et la Russie :

3 coopérations en sciences humaines et sociales
U Mulhouse - PH Freiburg - PH Bâle canton/
PH Bâle ville/CH : Formation des enseignants
U Dijon - U Mainz - U Bologne/I : Formation
des enseignants
U Clermont-Ferrand - U Regensburg -
U Complutense de Madrid /E : European
Studies

4 coopérations en sciences naturelles et sciences
de l'ingénieur
ENSMM Besançon - FH Karlsruhe -
HES Fribourg/CH : Mécanique/Matériaux
ENSMM Besançon - FH Karlsruhe -
U Oviedo/E : Mécanique/Matériaux
UT Compiègne - TU Braunschweig -
U Zaragoza/E : Génie mécanique
ISMANS Le Mans - TU Clausthal -
U Cracovie/P : Génie des matériaux

3 coopérations en sciences économiques
U Chambéry - TU Freiberg - Poznan/P :
Management International
IECS Strasbourg - TU Dresden -
U Cracovie/P : Economie/Gestion
ESC Lille - HTW Dresden -
REA Moscou/RU : Economie/Gestion

Un cursus trinational bien structuré et fonctionnant dans de bonnes conditions devrait garantir la mobilité des étudiants, telle que souhaitée. En outre, il devrait, d'une part, permettre d'acquérir une formation disciplinaire complémentaire ainsi qu'une expérience interculturelle dans trois systèmes universitaires et dans trois pays, et, d'autre part, garantir la reconnaissance des résultats universitaires (ECTS) et des diplômes. Un cursus trinational établi sur la base d'une convention entre les établissements partenaires permet aux étudiants d'appréhender concrètement l'espace universitaire européen et d'accéder à une qualification professionnelle européenne sans devoir investir beaucoup plus de temps et sans rencontrer de problèmes de validation.

Anschubfinanziert werden Projekte, an denen Hochschulen in Italien, Spanien, Polen, der Schweiz und Russland beteiligt sind:

3 Kooperationen in den Geistes- und Sozialwissenschaften
PH Freiburg - U Mulhouse - PH Basel Land/
PH Basel Stadt/CH: Lehramtsausbildung
U Mainz - U Dijon - U Bologna/I:
Lehrerbildung
U Regensburg - U Clermont-Ferrand -
U Complutense, Madrid /E: European Studies

4 Kooperationen in den Natur- und Ingenieurwissenschaften
FH Karlsruhe - ENSMM Besançon -
HES Fribourg/CH: Fahrzeugtechnik
FH Karlsruhe - ENSMM Besançon -
U Oviedo/E: Fahrzeugtechnik
TU Braunschweig - UT Compiègne -
U Zaragoza/E: Maschinenbau
TU Clausthal - ISMANS Le Mans -
U Krakau/P: Werkstoffwissenschaften

3 Kooperationen in den
Wirtschaftswissenschaften
TU Freiberg - U Chambéry - Poznan/P:
International Management
TU Dresden - IECS Strasbourg - U Krakau/P:
BWL
HTW Dresden - ESC Lille -
REA Moskau/RU: BWL

Ein gut strukturierter und gut funktionierender trinationaler Studiengang sollte die gewünschte Mobilität der Studierenden garantieren. Er sollte darüber hinaus eine komplementäre fachliche Ausbildung und interkulturelle Erfahrung in drei Hochschulsystemen und Ländern ermöglichen und die Anerkennung der Leistungen (ECTS) und Abschlüsse sichern. Ein zwischen den beteiligten Hochschulen vertraglich geregelter trinationaler Studiengang erlaubt es den Studierenden, den europäischen Hochschulraum konkret zu erfahren und ohne größeren Zeitverlust und Anerkennungskomplikationen eine europäische Berufsqualifikation zu erwerben.



Par ailleurs, quelques établissements membres ou partenaires de l'UFA ont d'ores et déjà dépassé la « phase de préparation ». Les étudiants peuvent s'inscrire dès à présent en Physique, cursus proposé par les universités de Nancy, de Sarre et du Luxembourg, ainsi qu'en Gestion/Management international, cursus proposé par l'ESCP-EAP Paris, Berlin et Oxford.

2.4 Le soutien à la recherche – le soutien à la formation doctorale

Deux des missions assignées à l'Université franco-allemande par l'Accord de Weimar sont « le soutien de la mise en place d'actions de coopération dans le domaine des formations doctorales respectives des deux pays » et « la mise en place de projets communs en matière de recherche et de développement » (art. 3, al. 2, points 4 et 5).

2.4.1 Les écoles doctorales – les « Graduiertenkollegs »

Les établissements d'enseignement supérieur français et allemands peuvent, par l'intermédiaire de l'UFA, solliciter un soutien financier pour une coopération franco-allemande entre une école doctorale et un « Graduiertenkolleg » auprès du Ministère de la Jeunesse, de l'Education Nationale et de la Recherche/Mission Scientifique Universitaire (MJENR/MSU) du côté français, et de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) du côté allemand. L'UFA transmet ces demandes après s'être prononcée à leur sujet et confirme l'octroi d'aides à la mobilité.

L'intervention de l'UFA dans le domaine de la formation doctorale consiste en une aide à la mobilité aux doctorants pour leur séjour dans le pays partenaire. Les aides à la mobilité mises à disposition par l'UFA sont destinées uniquement aux doctorants qui reçoivent une allocation dans le cadre d'une coopération entre une école doctorale et un « Graduiertenkolleg » établie par le MJENR/MSU et la DFG.

Einige Mitglieds- und Partnerhochschulen der DFH haben die „Projektphase“ bereits hinter sich. Im Fach Physik zwischen der Universität des Saarlandes, der Universität Nancy und der Universität Luxemburg und im Fach BWL/Internationales Management zwischen der ESCP-EAP Berlin-Paris-Oxford können sich schon jetzt Studierende einschreiben.

2.4 Forschungsförderung – Doktorandenförderung

Zwei der Aufgaben, die das Weimarer Abkommen der Deutsch-Französischen Hochschule überträgt, sind „die Förderung von Kooperationsvorhaben im Bereich der Graduiertenausbildung in beiden Ländern“ und „die Vorbereitung gemeinsamer Vorhaben in Forschung und Entwicklung“ (Art. 3, Abs. 2, Nr. 4 und 5).

2.4.1 Graduiertenkollegs – „Ecoles doctorales“

Deutsche und französische Hochschulen, die ein deutsch-französisches Graduiertenkolleg/„Ecole doctorale“ beantragen, können dies bei den jeweils zuständigen Organisationen (Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) und Ministère de la Jeunesse, de l'Education Nationale et de la Recherche/Mission Scientifique Universitaire (MJENR/MSU)) über die DFH tun. Die DFH leitet diese Anträge mit einer gegebenenfalls befürwortenden Stellungnahme und der Zusage für die Bezuschussung von Mobilitätsbeihilfen weiter.

Der Beitrag der DFH im Bereich der Graduiertenausbildung besteht in der Gewährung von Mobilitätsbeihilfen während des Aufenthalts der Doktoranden im Partnerland. Die durch die DFH zur Verfügung gestellten Mobilitätsbeihilfen kommen nur den Stipendiaten des von der DFG und vom MJENR/MSU eingerichteten Graduiertenkollegs/„Ecole doctorale“ zugute.

A l'heure actuelle, l'Université binationale offre un toit institutionnel à quatre coopérations entre écoles doctorales et « Graduiertenkollegs » :

Inzwischen bietet die Deutsch-Französische Hochschule ein institutionelles Dach für vier Kooperationen zwischen Graduiertenkollegs und „Ecoles doctorales“:

Fach/Discipline	Titel/Titre	Kooperations- und Ansprechpartner/ Interlocuteurs
Chimie / Chimie	Physikalische Methoden für die strukturelle Charakterisierung neuer Materialien	Universität des Saarlandes Prof. Dr. Michael Veith Universität Metz Prof. Dr. Jean François Muller INPL Nancy Prof. Dr. Jean Marie Ziegler Universität Strasbourg I Prof. Dr. Pierre Braunstein
Physik / Physique	Soft condensed matter physics	Universität Konstanz Prof. Dr. Georg Maret Universität Grenoble I Prof. Dr. Bertrand Fourcade Universität Strasbourg I Prof. Dr. Joerg Baschnagel
Physik / Physique	Quantum Fields and Strongly Interacting Matter: From Vacuum to Extreme Density and Temperature Conditions	Universität Bielefeld Prof. Dr. Frithjof Karsch Universität Paris Sud XI Prof. Dr. Dominique Schiff
Geschichte, Literaturwissenschaft/ Histoire, Lettres	Institutionelle Ordnungen, Schrift und Symbole	Technische Universität Dresden Prof. Dr. Gerd Schwerhoff Ecole Pratique des Hautes Etudes Prof. Dr. Jacques Le Rider

2.4.2 La mise en réseau – le transfert de connaissances

L'UFA souhaite promouvoir les échanges et la collaboration entre jeunes chercheurs en France et en Allemagne, en soutenant financièrement la mobilité et ainsi la mise en réseau des (post-) doctorants. L'objectif est d'offrir aux jeunes chercheurs français et allemands des forums de discussion dans le cadre desquels ils ont la possibilité de débattre de manière interdisciplinaire des progrès actuels et de questions scientifiques, ainsi que de concevoir des projets franco-allemands communs. Durant l'année du présent rapport, près de 400 doctorants et post-doctorants ont été soutenus par l'UFA.

A l'heure actuelle, l'UFA soutient trois programmes, à la disposition desquels elle a mis en 2003 une somme d'environ 150.000 €.

2.4.2 Netzwerkbildung – Wissenstransfer

Die DFH möchte den Erfahrungsaustausch und die Zusammenarbeit von Nachwuchswissenschaftlern zwischen Deutschland und Frankreich unterstützen, indem sie die Mobilität und dadurch auch die Netzwerkbildung unter den (Post-) Doktoranden fördert. Ziel ist es, deutschen und französischen Nachwuchswissenschaftlern Foren zu bieten, um aktuelle Entwicklungen und Fragestellungen der Forschung interdisziplinär zu diskutieren und gemeinsame deutsch-französische Projekte zu entwickeln. Im Berichtsjahr wurden fast 400 Doktoranden und Post-Doktoranden von der DFH unterstützt.

Derzeit hat die DFH drei Förderprogramme, die im Jahr 2003 mit einer Gesamtsumme von rund 150.000 € gefördert wurden.



• Les ateliers franco-allemands pour jeunes chercheurs en sciences humaines et sociales

Sur la base de l'Accord de Weimar (art. 3, al. 2, points 4 et 5), l'UFA soutient les ateliers pour jeunes chercheurs. La vocation de ces ateliers est la mise en œuvre de réseaux franco-allemands de jeunes chercheurs, par le biais du soutien des approches interdisciplinaires dans les domaines des sciences humaines et sociales, des arts, des sciences juridiques et économiques.

Les ateliers se déroulent sur une durée maximale de quatre jours. Afin de garantir des résultats de travail efficaces, le nombre total de participants est limité à 20 chercheurs. Peuvent postuler les établissements d'enseignement supérieur français et allemands. L'UFA soutient les ateliers sous forme de contribution aux frais d'infrastructure à hauteur maximale de 100 € par participant et par jour. Parallèlement aux Français et Allemands sont également soutenus des candidats de toutes nationalités.

Afin de garantir une plus grande flexibilité aux candidats, l'appel d'offres pour le soutien aux ateliers est permanent.

L'an passé, l'UFA a reçu 8 demandes de candidatures, dont 5 ont été évaluées positivement.

• Deutsch-Französische Ateliers für Nachwuchswissenschaftler der Geistes- und Sozialwissenschaften

Die DFH fördert auf Grundlage des Art. 3, Abs. 2, Nr. 4 und 5 des Weimarer Abkommens so genannte Ateliers für Nachwuchswissenschaftler. Ziel dieser Ateliers ist die deutsch-französische Vernetzung zwischen jungen Forschern. Dies geschieht durch die Unterstützung von interdisziplinären Ansätzen in den Bereichen Geistes- und Sozialwissenschaften, Kunst, Rechts- und Wirtschaftswissenschaften.

Die Dauer der Ateliers ist auf maximal vier Tage festgelegt. Um effektive Arbeitsergebnisse zu erreichen, ist die Gesamtteilnehmerzahl auf maximal 20 Nachwuchswissenschaftler begrenzt. Antragsteller sind sowohl französische als auch deutsche Hochschulen. Die DFH fördert die Ateliers durch einen Infrastrukturkostenzuschuss in Höhe von maximal 100 € pro Teilnehmer pro Tag. Gefördert werden auch Teilnehmer anderer Nationalitäten. Um den Antragstellern größtmögliche Flexibilität zu gewährleisten, ist die Atelierförderung als Dauerausschreibung konzipiert.

Insgesamt erhielt die DFH im vergangenen Jahr 8 Förderanträge, von denen 5 als förderungswürdig evaluiert wurden.

Termin/Dates	Thema/Sujet	Veranstalter/Organisateur
29.-31.05.2003	Akteure und Institutionen	TU Berlin, CURAPP Paris
13.-15.11.2003	Langue, économie et entreprise	U Paris III, U Stuttgart
4.-6.12.2003	Religion und Revolution	FU Berlin, U Paris I
Mitte April / Mi-avril 2004	L'œil, le regard et l'espace scénique	Ruhr-U-Bochum, U Paris X
2.9-9.9.2004	Paris-Berlin-Moskau	U Osnabrück, U Paris X

- **L'université d'été pour jeunes chercheurs en sciences humaines et sociales**

En 2003, l'université d'été franco-allemande s'est déroulée pour la deuxième fois, cette fois-ci à l'Université de Lyon II. L'université d'été de l'UFA encourage la rencontre de jeunes chercheurs de France et d'Allemagne pour une approche mutuelle des systèmes scientifiques des deux pays ainsi que l'approfondissement des connaissances linguistiques (langues de spécialité).

Les 60 jeunes chercheurs étaient issus du domaine des sciences humaines et sociales.

Parallèlement aux participants français et allemands, l'université d'été a également accueilli des doctorants originaires de Pologne, du Benelux et d'Irak.

En tout, huit exposés, huit séminaires et de nombreuses manifestations traitant de thèmes de recherche interdisciplinaires ont donné l'occasion aux jeunes chercheurs de s'informer sur les tendances actuelles dans le domaine de la recherche et de débattre avec des interlocuteurs compétents de leurs projets, le plus souvent interdisciplinaires et axés sur la coopération internationale.

En 2003, l'institution binationale a investi environ 32.000 € pour la préparation et la mise en œuvre de l'université d'été. Celle-ci bénéficie également du concours du Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche dans le cadre des « universités européennes d'été ».

- **Les écoles d'été thématiques pour jeunes chercheurs en sciences naturelles et sciences de l'ingénieur**

Les écoles d'été thématiques de l'UFA ont pour objectif d'accroître les échanges et la mobilité au sein des communautés de chercheurs tout en permettant aux doctorants et post-doctorants de participer à l'excellence scientifique en Europe dans tous les secteurs scientifiques (sciences « dures », sciences de la vie, sciences de l'ingénieur). Elles se déroulent en France ou en Allemagne pendant une durée d'une à deux semaines.

Le soutien aux écoles d'été thématiques peut s'élever à 20.000 € maximum. Ce montant peut couvrir les frais de déplacement des organisateurs et des intervenants, les frais relatifs aux matériels didactiques et, le cas échéant, l'octroi de bourses, conformément au

- **Sommeruniversität für Nachwuchswissenschaftler der Geistes- und Sozialwissenschaften**

Die deutsch-französische Sommeruniversität fand 2003 zum zweiten Mal statt. Gastgeber war die Universität Lyon II. Die Sommeruniversität der DFH ermöglicht die Begegnung von Nachwuchswissenschaftlern aus Deutschland und Frankreich, wechselseitige Einblicke in die Wissenschaftssysteme beider Länder sowie die Vertiefung fachsprachlicher Kenntnisse.

Die rund 60 jungen Forscher kamen aus dem Bereich der Geistes- und Sozialwissenschaften. Neben Deutschen und Franzosen nahmen auch Doktoranden aus Polen, den Benelux-Staaten und dem Irak teil. Insgesamt acht Vorträge, acht Workshops und zahlreiche Sonderveranstaltungen zu interdisziplinären Forschungsthemen boten den Nachwuchsforschern Gelegenheit, aktuelle Forschungstrends kennen zu lernen und ihre meist interdisziplinär angelegten und auf internationale Kooperation ausgerichteten Projekte mit kompetenten Ansprechpartnern zu diskutieren.

Mit rund 32.000 € unterstützte die binationale Hochschule 2003 die Vorbereitung und Durchführung der Sommeruniversität in Lyon. Diese wurde erneut durch das Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche im Rahmen der „universités européennes d'été“ gefördert.

- **Thematische Sommerschulen für Nachwuchswissenschaftler der Natur- und Ingenieurwissenschaften**

Die thematischen Sommerschulen der DFH sollen in allen naturwissenschaftlichen Bereichen (Naturwissenschaften, Biowissenschaften, Ingenieurwissenschaften) zu einem intensiven Austausch und einer höheren Mobilität innerhalb der jungen Forschergemeinschaften beitragen und den Doktoranden und Post-Doktoranden gleichzeitig die Teilhabe an der europäischen Spitzenforschung ermöglichen. Sie finden in Deutschland oder in Frankreich während einer Dauer von ein bis zwei Wochen statt.

Die thematischen Sommerschulen können mit maximal 20.000 € gefördert werden. Diese Mittel können zur Deckung der Reisekosten der Organisatoren und Referenten, der Kosten



budget. Le délai annuel de dépôt des demandes pour l'année suivante est fixé au 15 septembre.

Parmi les 6 demandes envoyées en 2002, la commission d'évaluation a retenu 5 projets sur la base d'une expertise de la Deutsche Forschungsgemeinschaft et du Ministère de la Jeunesse, de l'Education Nationale et de la Recherche.

des Lehrmaterials und gegebenenfalls der Gewährung von Stipendien entsprechend dem Haushaltsplan verwendet werden. Bewerbungsfrist ist der 15. September eines Jahres, jeweils für das kommende Jahr.

Von den 6 eingereichten Anträgen im Jahr 2002 wählte die Auswahlkommission – auf Grundlage von Expertengutachten der Deutschen Forschungsgemeinschaft und des Ministère de la Jeunesse, de l'Education Nationale et de la Recherche – 5 Anträge zur Förderung aus.



*Ecole d'été thématique à St. Valéry/Somme
Thematische Sommerschule in St. Valéry/Somme*

Les écoles d'été thématiques ci-dessous se sont déroulées en 2003 (demandes envoyées en 2002) :

Folgende thematische Sommerschulen fanden im Jahr 2003 statt (eingereicht in 2002):

Termin/Ort Dates/Lieu	Thema/Sujet	Veranstalter/ Organisateur	Ansprechpartner/ Interlocuteur
08.-15.09.2003 Mühlhausen (Thüringen) Saarbrücken	TRACKS03	Hahn-Meitner-Institut Berlin, CIRIL, Caen	PD Dr. Heinz- Eberhard Mahnke, Dr. Marcel Toulemonde
23.-27.09.2003 Bielefeld	Quantum fields in and out of equilibrium	U Bielefeld, CEA Saclay	Prof. Dr. Dietrich Bödeker, Dr. François Gelis
01.-04.07.2003 Lyon	Nouvelles tendances en catalyse	Max-Planck-Institut, Ruhr-Universität Bochum, Université Lyon, Institut de Recherche sur la catalyse	Prof. Dr. Ferdi Schüth, Hélène Provendier
01.-06.09.2003 St. Valéry/Somme	Mise en oeuvre des solides divisés	TU Braunschweig, UT Compiègne	Prof. Dr. Jörg Schwedes, Prof. Pierre Guigon
01.-14.08.2003 Tübingen	Summer school on modern methods of machine learning and empirical inference	Max Planck Institute for biological Cybernetics Tübingen, IRCCY-CNRS Nantes	Prof. Dr. Bernhard Schölkopf, Manuel Davy

2.5 Le dialogue interculturel – le transfert de connaissances

L'UFA a pour mission de mener une réflexion scientifique à partir des expériences interculturelles faites par l'ensemble de ses enseignants et étudiants dans le cadre d'un cursus intégré, et de transmettre à toutes les personnes participant à un échange les connaissances ainsi acquises sur les différences et les convergences existant entre les cultures française et allemande aux niveaux scientifique, politique et social. Ainsi que l'ont montré les années précédentes, la qualité des cursus et leur bonne acceptation sur le marché de l'emploi dépendent de manière décisive du fait que nos diplômés n'ont pas seulement accompli, sans perte de temps, des études solides dans les deux pays, mais qu'ils ont également acquis et assimilé des connaissances approfondies de la culture,

2.5 Interkultureller Dialog – Wissenstransfer

Die DFH ist gehalten, die interkulturellen Erfahrungen, die die beteiligten Hochschul-lehrer und Studierenden im Rahmen eines integrierten Studienganges machen, wissenschaftlich zu reflektieren. Die daraus gewonnenen Einsichten in die Differenzen und Konvergenzen zwischen den wissenschaftlichen, politischen und gesellschaftlichen Kulturen Frankreichs und Deutschlands sollen für alle am Austauschprozess Beteiligten zugänglich sein. Die Qualität der Studiengänge und ihre Akzeptanz auf dem Arbeitsmarkt hängt, wie die vergangenen Jahre gezeigt haben, entscheidend davon ab, dass die Absolventen nicht nur ein fundiertes Fachstudium in beiden Ländern ohne Zeitverlust absolvieren, sondern auch die Kultur, die Gesellschaft und das Wissenschafts-

de la société et de l'organisation économique et scientifique des deux pays.
C'est pourquoi, l'université soutient de façon accrue des projets individuels, telles que des manifestations contribuant directement à la coopération interculturelle et au transfert de connaissances entre la France et l'Allemagne.

Projets qui ont été soutenus en 2003 dans le cadre de l'intensification du « dialogue interculturel » (environ 35.000 €) :

und Wirtschaftssystem beider Länder bewusst kennen gelernt und reflektiert haben.
Aus diesem Grund fördert die Hochschule in großem Umfang Einzelmaßnahmen, wie etwa Veranstaltungen, die zur Intensivierung der interkulturellen Zusammenarbeit und des Wissenstransfers zwischen Deutschland und Frankreich beitragen.

Projekte 2003, die im Rahmen der Verbesserung des „Interkulturellen Dialogs“ finanziell gefördert wurden (ca. 35.000 €):

Veranstaltungsort/ Lieu	Thema/Sujet
U Potsdam	Deutsch-Französisches Kolloquium „Kommunikation-Medien-Gesellschaft“/Colloque franco-allemand « Communication-médias-société »
TU München	Tagung/Congrès Grandes Ecoles – Technische Hochschulen
U Halle	40 Jahre Elysée-Vertrag und der Osten Deutschlands/ 40ième anniversaire du Traité de l'Elysée et l'Allemagne de l'Est
U Köln/IEP Paris	Proteus/Copas
U Metz/ U Saarbrücken	36. Kongress/36ième Congrès Association des Germanistes de l'Enseignement supérieur
U Halle	Frankreich und der deutsche Einigungsprozess La France et le processus d'unification allemand



2003: Consolidation et nouveaux enjeux III. Autres activités

2003: Konsolidierung und Aufbruch III. Sonstige Aktivitäten

3.1 La mise en réseau

La mise en réseau des établissements d'enseignement supérieur compte parmi les missions essentielles de l'UFA. Il s'agit

- d'une part d'intensifier et de faciliter la communication et les échanges d'information entre les établissements membres et partenaires de l'UFA.
- d'autre part de favoriser, grâce à la promotion de projets exemplaires, la mise à disposition de supports pédagogiques virtuels qui profiteront à tous les établissements membres (e-learning).

L'élaboration d'une plate-forme Internet virtuelle, initialement prévue pour 2003 et ayant pour objectif de promouvoir le dialogue interculturel, a été retardée et ne sera vraisemblablement mise en ligne qu'au printemps 2004, en même temps qu'une série très complète de FAQ (frequently asked questions). L'UFA entend ainsi offrir de meilleurs services à ses partenaires et aux étudiants. En outre, les collaborateurs du secrétariat général y voient une nette amélioration de l'efficacité au plan de la gestion administrative et une optimisation des tâches en interne.

Afin de favoriser l'échange d'informations et la coopération franco-allemande dans le domaine de l'apprentissage à distance, l'UFA souhaite mettre en place un portail qui permettra aux étudiants de l'UFA d'accéder à des cours en ligne spécifiques à un cursus franco-allemand. L'UFA étudie actuellement les différentes solutions qui s'offrent à elle. Au terme de cette étude sera mis en ligne un appel d'offre auquel les établissements partenaires pourront répondre.

3.1 Telekommunikative Vernetzung

Die telekommunikative Vernetzung der Hochschulen gehört zu den wesentlichen Aufgaben der DFH.

- Einerseits sollen die Prozesse der Information und der Kommunikation der Partner- und Mitgliedshochschulen der DFH untereinander intensiviert und erleichtert werden.
- Andererseits soll durch Förderung exemplarischer Projekte die Bereitstellung von virtuellem Lehrmaterial gefördert werden, das allen Hochschulen zugute kommt (E-Learning).

Die für 2003 geplante Umsetzung einer virtuellen Internetplattform, die auf diesem Wege den interkulturellen Diskurs ermöglichen soll, hat sich verzögert und wird voraussichtlich erst im Frühjahr 2004 online gehen, begleitet von einer umfangreichen FAQ*-Zusammenstellung (*frequently asked questions). Hiervon verspricht sich die DFH eine verbesserte Serviceleistung für ihre Partner und Studierenden. Zudem sehen die Mitarbeiter im Generalsekretariat darin eine deutliche Verbesserung der administrativen Effizienz und der Optimierung interner Arbeitsabläufe.

Um den Informationsaustausch sowie die deutsch-französische Kooperation im Bereich des Fernunterrichts zu fördern, möchte die DFH eine Kommunikationsplattform erstellen, die den Studierenden der Hochschule den Zugang zu online-Kursen bestimmter deutsch-französischer Studiengänge ermöglicht. Die DFH überprüft momentan die verschiedenen Lösungsmöglichkeiten. Im Anschluss daran wird für die Partnerhochschulen eine Ausschreibung veröffentlicht.

3.2 Les réunions de travail des responsables de programmes et experts

L'institution binationale avait invité plus de 130 experts français et allemands ainsi que les coordonnateurs des cursus franco-allemands de l'UFA à participer à sa session de travail annuelle, les 25 et 26 février 2003 à l'université de Karlsruhe. Cette manifestation avait pour thème « L'Université franco-allemande – Laboratoire d'une université européenne/Sorbonne-Bologne-Berlin 2003 – Perspectives d'évolution ». L'objectif de ces réunions de travail est l'échange de vues entre les représentants des établissements ainsi que la discussion de questions fondamentales concernant l'évolution et le positionnement de l'UFA dans le cadre de l'espace universitaire européen.

3.3 La coopération avec le monde économique

Le contact avec le monde économique constitue un domaine central pour l'Université franco-allemande. Il est d'une part essentiel de garantir aux diplômés des cursus binationaux les meilleures conditions pour leur entrée dans la vie active, d'autre part, les informations provenant du monde économique peuvent influencer sur les réflexions dans le domaine des réformes et du développement de l'enseignement supérieur.

Cette année encore, la bourse d'emplois et de stages en ligne de l'UFA, qui constitue une plate-forme d'information permanente pour les étudiants, doctorants inclus, et les diplômés à la recherche d'un emploi ou d'un stage, a vu croître le nombre d'utilisateurs inscrits, ce dont on ne peut que se réjouir. En même temps, les partenaires économiques (entreprises et institutions dans les domaines les plus divers) se sont multipliés.

3.2 Programmbeauftragtentreffen

Die binationale Hochschule hatte zu ihrer jährlich stattfindenden Arbeitstagung über 130 deutsche und französische Experten und die Beauftragten für die deutsch-französischen Studiengänge unter dem Dach der DFH am 25. und 26. Februar 2003 an die Universität Karlsruhe eingeladen. Die Veranstaltung stand unter dem Motto „Die Deutsch-Französische Hochschule – Keimzelle einer europäischen Hochschule/Sorbonne-Bologna-Berlin 2003 – Entwicklungstendenzen“.

Ziel der Programmbeauftragten- und Expertentreffen ist es, den Erfahrungsaustausch zwischen den Vertretern der Hochschulen zu fördern sowie grundlegende Fragen zur Entwicklung der DFH und ihrer Positionierung im europäischen Hochschulraum zu diskutieren.

3.3 Kontakte zur Wirtschaft

Der Kontakt zur Wirtschaft ist für die Deutsch-Französische Hochschule ein zentraler Bereich. Einerseits ist es wichtig, den Absolventen der binationalen Studiengänge bestmögliche Voraussetzungen für ihren Start in das Berufsleben zu ermöglichen, andererseits können Informationen aus der Wirtschaft in die kontinuierlichen Aktivitäten zur Studienreform und -entwicklung einfließen.

Die Job- und Praktikumsbörse online der DFH als ganzjährige Informationsplattform für Studierende und Absolventen auf der Suche nach Arbeitsstellen, Praktika, Diplomarbeits- und Promotionsstellen konnte auch im vergangenen Jahr einen erfreulichen Anstieg an registrierten Nutzern verzeichnen. Auch die Anzahl der Wirtschaftspartner (Unternehmen und Institutionen aus verschiedensten Bereichen) hat sich im letzten Jahr erhöht.



3.4 Forum Franco-Allemand

La cinquième année d'existence du Forum Franco-Allemand a été placée, à plusieurs titres, sous le signe du renouveau :

- dès sa création, le salon avait été étroitement lié à l'Université franco-allemande. Désormais, cette dernière porte l'entière responsabilité du projet.
- depuis 2003, Strasbourg est devenu le siège permanent du Forum. Il a ainsi été mis fin au caractère itinérant, source de nombreuses difficultés.

Le soutien apporté au Forum par l'UFA et les partenaires strasbourgeois a été d'autant plus précieux que la conjoncture actuelle ne présentait pas des conditions favorables à un salon de recrutement.

Quelques chiffres

39 entreprises françaises, allemandes, luxembourgeoises et autrichiennes
 105 établissements d'enseignement supérieur français, allemands et suisses
 21 institutionnels
 6.500 visiteurs

Les exposants

Comme les années précédentes, les exposants se déclaraient majoritairement satisfaits de leur participation au Forum Franco-Allemand. Ceci concerne tant le concept de base – le mélange d'un salon de l'étudiant et de recrutement – que l'organisation elle-même. Sur ce point, le Forum dispose d'un avantage certain par rapport à d'autres manifestations. De ce fait, le nombre d'exposants fidèles au salon reste élevé : deux tiers d'entre eux ont déjà exprimé leur intention de participer au 6ème Forum Franco-Allemand.

De même, le choix de Strasbourg comme site du Forum a été accueilli favorablement, même si certains exposants font part de leur regret de ne plus voir le salon se dérouler alternativement en France et en Allemagne.

La conjoncture économique actuelle a influé sur la catégorie des exposants, inversant la tendance au profit des établissements d'enseignement supérieur.

Les entreprises exposantes sont principalement venues afin d'embaucher (88,2 %), intention



3.4 Deutsch-Französisches Forum

Das 5. Jahr seines Bestehens war für das Deutsch-Französische Forum ein Neuanfang und zwar in mehrerlei Hinsicht.

- Seit ihrem Bestehen inhaltlich eng mit der Deutsch-Französischen Hochschule verbunden, wird die Messe seit 2003 nun federführend von der DFH ausgerichtet.
- Ebenfalls seit 2003 hat das Deutsch-Französische Forum seinen festen Standort in Straßburg und wechselt zukünftig nicht mehr im Jahresrhythmus

zwischen Deutschland und Frankreich, was mit vielen Problemen verbunden war.

Die starke Unterstützung, die das Forum dadurch sowohl von Seiten der DFH als auch von Seiten der Straßburger Partner erfahren hat, war umso wertvoller, als die angespannte Konjunktur die Rahmenbedingungen für eine Stellenbörse erheblich erschwerte.

Bilanz in Zahlen

39 Unternehmen aus Deutschland, Frankreich, Luxemburg und Österreich
 105 Hochschulen aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz
 21 Mittlerorganisationen
 6.500 Besucher

Die Aussteller

Wie bereits in den vergangenen Jahren waren die Aussteller mehrheitlich mit ihrer Teilnahme am Deutsch-Französischen Forum zufrieden. Dies betrifft sowohl das allgemeine Konzept – also die Mischung aus Stellenbörse und Studienmesse – als auch die konkrete Ausrichtung. Hier steht das Forum gegenüber anderen Veranstaltungen deutlich besser da.

Entsprechend hoch ist auch die Zahl der Aussteller, die dem Forum treu bleiben wollen: Gut zwei Drittel haben die Absicht, am 6. Deutsch-Französischen Forum erneut teilzunehmen.

Der Standort Straßburg in seiner Gesamtheit wurde ebenfalls positiv bewertet, wenn auch einige ihr Bedauern darüber äußern, dass der Wechsel zwischen den beiden Ländern nicht mehr stattfindet.

Die allgemeine konjunkturelle Lage hat die Ausstellerstruktur des Deutsch-Französischen

qu'elles ont concrétisée selon leurs propres déclarations : 80 % ont proposé, pendant ou juste après le salon, un poste à un ou plusieurs candidats ; 20 personnes ont été embauchées directement.

Les établissements d'enseignement supérieur étaient quant à eux venus présenter leurs cursus intégrés ainsi que leurs programmes bi- et trinationaux.

Pour l'ensemble des exposants, la dimension franco-allemande de la manifestation et son image de marque représentent un attrait essentiel.

Les visiteurs

Le Forum Franco-Allemand enregistre pour la troisième année consécutive un nombre élevé de visiteurs.

Peu de groupes scolaires ont assisté à la manifestation qui se déroulait, en France comme dans certains Länder allemands, pendant les vacances d'automne. La structure globale des visiteurs s'en est donc ressentie avec 50 % d'étudiants contre seulement 15 % de lycéens. S'il s'était déroulé à des dates plus favorables, le Forum aurait sans aucun doute accueilli encore d'avantage de visiteurs.

En outre, la répartition entre les visiteurs allemands (40 %) et français (59 %) a été moins équilibrée que par le passé. Une analyse géographique montre que le Forum reste néanmoins une manifestation binationale dont le succès dépasse la sphère locale. Seule un peu moins de la moitié des visiteurs était originaire de la proche région (Bas-Rhin, Haut-Rhin et Lorraine ainsi que Bade-Wurtemberg et Rhénanie-Palatinat).

Une très grande majorité des visiteurs était à la recherche d'un stage ou d'un emploi. Cela s'est reflété sur le salon par de longues files d'attente devant les stands d'entreprises (certains DRH reçurent plus de 1.000 candidatures par jour), mais aussi par les inscriptions dans la banque de données du site Internet du Forum, qui, avec 2.530 CV saisis, a atteint un nouveau record.

38 % des jeunes diplômés ou étudiants en fin d'études provenaient de filières juridiques et économiques, 33 % de l'ingénierie, de l'informatique et des sciences, 16 % étaient en sciences humaines et sociales. Ces chiffres montrent que même les cursus jusqu'alors relativement «favorisés» sont à présent touchés par la baisse

Forums geprägt. Das Verhältnis zwischen Unternehmen auf der einen und Hochschulen und Mittlerorganisationen auf der anderen Seite hat sich zuungunsten der Unternehmen verschoben. Die Unternehmen kamen vorrangig in der Absicht einzustellen (88,2 %) und haben dies eigenen Angaben zufolge auch getan: 80 % machten während oder unmittelbar nach dem Forum einem oder mehreren Bewerbern ein Stellenangebot, direkt im Anschluss an das Forum wurden konkret 20 Stellen besetzt. Die Hochschulen waren wie schon in den vergangenen Jahren gekommen, um ihre deutsch-französischen integrierten Studiengänge bzw. ihre bi- und trinationale Programme zu präsentieren.

Für alle Ausstellergruppen spielt zudem die deutsch-französische Ausrichtung der Veranstaltung eine entscheidende Rolle und sie sehen im Forum eine Plattform für die eigene Imagepflege.

Die Besucher

Die hohen Besucherzahlen des Deutsch-Französischen Forums sind nun bereits im dritten Jahr in Folge stabil.

Aufgrund der Tatsache, dass sowohl in Frankreich als auch in vielen deutschen Bundesländern Herbstferien waren, reisten nur wenige Schulklassen zur Messe nach Straßburg. Die Besucherstruktur ist entsprechend: 50 % Studierende gegenüber nur 15 % Schülern. Es ist davon auszugehen, dass das Forum zu einem günstigeren Zeitpunkt weitaus mehr Besucher hätte zählen können.

Auch das Verhältnis zwischen Deutschen (40 %) und Franzosen (59 %) war 2003 weniger ausgeglichen als in den vergangenen Jahren. Die nähere Untersuchung des geographischen Faktors zeigt jedoch, dass das Forum über seinen Standort hinaus wirkt und damit eine wirklich deutsch-französische Veranstaltung ist. Nur die knappe Hälfte der Besucher stammte aus der unmittelbaren Nähe (Départements Bas-Rhin, Haut-Rhin und Lorraine sowie die Bundesländer Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz).

Die Motivation für die große Mehrheit der Besucher zur Teilnahme war die Suche nach einer Stelle oder einem Praktikum. Dies ließ sich während der Veranstaltung an langen Schlangen an den Ständen der Unternehmen erkennen (manche Personalvertreter nahmen



conjoncturelle et que les jeunes diplômés privilégient de plus en plus des formes de candidature moins classiques, telles que les salons de recrutement. On retiendra enfin que cette année encore les exposants ont pu apprécier la grande qualité des visiteurs, qui s'étaient très bien préparés à leur visite.



Le site Internet

En 2003, le Forum Franco-Allemand a mis à profit pour la première fois son site Internet dans la prospection et la gestion de ses exposants.

La communication par le biais d'une Newsletter a constitué une nouvelle forme de prospection qui a eu un retour positif direct. Cet instrument permet également de renforcer les liens tant avec les exposants que les visiteurs potentiels et ainsi, à moyen et long terme, un élargissement des prestations du Forum.

bis zu 1.000 Bewerbungsunterlagen pro Messetag entgegen), fand aber auch seinen Niederschlag in der Internet-Datenbank des Forums, die mit 2.530 freigegebenen Lebensläufen einen neuen Höchststand erreichte.

38 % der Absolventen bzw. examensnahen Studierenden kamen aus dem Bereich der Rechts- und Wirtschaftswissenschaften, 33 % aus den Bereichen Naturwissenschaften, Ingenieurwesen und Informatik, 16 % waren Geistes- und Sozialwissenschaftler. Diese Zahlen belegen vor allem, dass auch die bis dato weitgehend „verschonten“ Studiengänge nun von der konjunkturellen Schwäche betroffen sind und die Absolventen verstärkt weniger konventionelle Formen der Bewerbung wie Stellenbörsen wahrnehmen. Abschließend bleibt festzuhalten, dass auch in diesem Jahr die Besucher sehr gut auf die Messe vorbereitet waren und die Aussteller die hohe Qualität aller Besucher schätzten.

Die Website

Das Deutsch-Französische Forum ist mit Hilfe seiner Website im Jahr 2003 erstmals neue Wege sowohl in der Ausstellerrakquise als auch in der Ausstellerverwaltung gegangen. Mit einem ersten Newsletter wurde eine neue Form der Ausstellergewinnung erprobt, die zu einem unmittelbaren und positiven Rücklauf führte.

Das Instrument erlaubt darüber hinaus eine engere Anbindung sowohl von Ausstellern als auch von potenziellen Besuchern und damit mittel- bis langfristig eine Erweiterung des Dienstleistungsangebots des Forums.

Perspectives

Le Forum Franco-Allemand a su conquérir une place de choix parmi les salons. Pour la cinquième année consécutive, les organisateurs du Forum Franco-Allemand ont pu constater que le concept était largement apprécié ; il ne devrait donc pas subir d'importantes modifications. Grâce à une stratégie marketing ciblée, le Forum essaiera dès 2004, non seulement d'affirmer sa position, mais également de la renforcer.

Afin de garantir la qualité du public recherchée par les exposants, le Forum envisage de soutenir les visiteurs dans leurs préparatifs pour les deux jours de la manifestation, qu'ils soient lycéens, étudiants en début d'études ou jeunes diplômés. L'expérience a en effet montré que le Forum dispose ici d'un « capital » qu'il peut développer et mettre à profit lors de la prospection.

En définitive, le caractère franco-allemand du Forum ne doit pas empêcher une ouverture européenne, tant dans le cadre du processus de Bologne que celui du marché de l'emploi européen.

3.5 Les relations publiques de l'UFA

Lors de la réunion de travail des responsables de programmes à Karlsruhe, l'UFA a présenté son concept de relations publiques. Ce concept, établi en août 2000, est toujours valable, avec quelques petites modifications. Partant d'une analyse détaillée de ce qui existe actuellement et de ce qui doit être réalisé, il détermine les objectifs de communication, les cibles, les multiplicateurs, les messages et les opérations de relations publiques. Les premiers résultats de la communication avec les **cibles externes** tels que les étudiants potentiels, les enseignants, les parents, la politique, les entreprises, d'éventuels sponsors et le grand public sont déjà visibles. La participation à de nombreux salons d'étudiants en France et en Allemagne, les actions de marketing en direction des écoles et des institutions, et bien d'autres opérations de relations publiques ont porté leurs fruits. L'augmentation du nombre d'étudiants ainsi que les innombrables demandes affluant quotidiennement à l'UFA, par téléphone ou par courrier électronique, en vue d'obtenir du matériel d'information, en témoignent. La campagne publicitaire linguistique conçue par l'UFA en automne 2002 avec son slogan

Ausblick

Das Deutsch-Französische Forum hat sich einen festen Platz in der Messelandschaft erobert. Das Grundkonzept stößt auch im fünften Jahr auf positive Resonanz und muss daher nicht verändert werden. Das Forum sollte aber in jedem Falle schon für die Auflage 2004 versuchen, mit einer gezielten Marketingstrategie seine Position nicht nur zu behaupten, sondern auch zu stärken.

Darüber hinaus müssen im Hinblick auf eine Qualitätssicherung für die Aussteller im Vorfeld der Messe alle Besucher, egal ob Abiturienten, Studienanfänger oder Absolventen, verstärkt bei der konkreten Vorbereitung auf die beiden Messetage unterstützt werden. Die Erfahrung hat gezeigt, dass das Forum hier über ein „Kapital“ verfügt, das es fördern und auch bei der Ausstellerakquise gewinnbringend einsetzen kann.

Letztendlich muss der Spagat zwischen dem deutsch-französischen Charakter der Veranstaltung und einer europäischen Ausrichtung – sowohl im Rahmen des Bologna-Prozesses in Bezug auf die Hochschulen als auch einer Anpassung an den europäischen Arbeitsmarkt in Bezug auf die Unternehmen – seinen Niederschlag im Deutsch-Französischen Forum finden.

3.5 Öffentlichkeitsarbeit der DFH

Anlässlich des Programmbeauftragtentreffens in Karlsruhe präsentierte die DFH ihr Konzept der Öffentlichkeitsarbeit, das bereits im August 2000 erstellt wurde und mit minimalen Veränderungen bis heute Gültigkeit hat. Ausgehend von einer detaillierten Ist-Soll-Analyse legt das Konzept die Kommunikationsziele, Zielgruppen, Multiplikatoren, Botschaften und PR-Maßnahmen fest. Die Kommunikation mit den **externen Zielgruppen** wie potentiellen Studierenden, Lehrern, Eltern, der Politik, Unternehmen, potentiellen Sponsoren und der breiten Öffentlichkeit zeigt bereits erste Erfolge. Die zahlreichen Messebesuche in Deutschland und Frankreich, das Direktmarketing an Schulen und Institutionen und viele andere PR-Maßnahmen haben Früchte getragen. Dies beweisen sowohl die gestiegenen Studierendenzahlen als auch die explosionsartig angestiegenen Anfragen nach Informationsmaterial, die täglich bei der DFH telefonisch oder



attrayant (« Parler l'allemand, un atout pour demain », « Französisch zahlt sich aus ») jouit d'un succès considérable, surtout auprès des écoles et des institutions. Les commandes de matériel d'information ont été si importantes que les collaborateurs du secrétariat général ont embauché plusieurs semaines durant des étudiants vacataires pour préparer les colis. De même, les Francemobil de l'Ambassade de France ont largement diffusé les affiches et brochures sur la campagne linguistique dans le cadre de leurs tournées d'information à travers l'Allemagne. Divers organismes ont même publié le motif visuel de la campagne linguistique sur leur site Internet et dans leurs documents.

Des députés, diverses commissions et instances politiques s'intéressent de plus en plus au travail de l'UFA. La présidence et le secrétariat général ont été fortement sollicités en 2003 en vue de présenter le travail, les objectifs et les missions de l'institution binationale, lors de manifestations et de colloques.

En revanche, la **communication interne** avec les étudiants inscrits sous l'égide de l'UFA, les établissements membres et partenaires ainsi que les responsables de programmes binationaux connaît toujours des difficultés. Le degré d'identification avec l'UFA, le toit institutionnel, est très variable. Certains établissements se félicitent de la « commercialisation » des cursus par « l'institution mère » et voient en l'UFA un « label de qualité », conférant une dimension internationale à leurs cursus binationaux. Le fait de remplir le guide des études en ligne, d'utiliser le logo dans les brochures d'information et sur les pages Internet et enfin la politique d'information menée vis-à-vis des étudiants sont autant de marques d'intérêt de la part des établissements partenaires. En règle générale, plus un établissement ou un responsable de programme s'identifie avec l'UFA, plus l'identification des étudiants est grande. Beaucoup d'établissements considèrent l'UFA uniquement comme une « banque de financement ». Souvent, les étudiants inscrits dans ces cursus ignorent même qu'ils suivent des études soutenues par l'UFA, bien



per E-Mail eingehen. Die von der DFH im Herbst 2002 konzipierte Sprachenkampagne mit dem ansprechenden Motiv („Französisch zahlt sich aus“, „Parler l'allemand, un atout pour demain“) erfreut sich vor allem bei Schulen und Institutionen großer Beliebtheit. Die Nachfrage nach dem Informationsmaterial war teilweise so groß, dass

die Mitarbeiter im Generalsekretariat über Wochen studentische Hilfskräfte mit dem Packen von Paketen beschäftigten. Auch die Francemobil der französischen Botschaft verteilten die Plakate und Broschüren der Kampagne auf ihren Informationstouren quer durch Deutschland. Das Motiv der Kampagne wurde von offiziellen Stellen gerne auf den Internetseiten und in Veröffentlichungen verwendet.

Abgeordnete, diverse Ausschüsse und politische Gremien interessieren sich zunehmend für die Arbeit der DFH. Präsidium und Generalsekretariat waren auch in 2003 ständig zu Vorträgen und Veranstaltungen eingeladen, um über die Arbeit, die Ziele und Aufgaben der binationalen Hochschule zu berichten.

Die **interne Kommunikation** mit den Studierenden unter dem Dach der DFH, den Mitglieds- und Partnerhochschulen sowie den Programmbeauftragten der integrierten Studiengänge gestaltet sich hingegen nach wie vor sehr schwierig. Der Identifikationsgrad mit der Dachorganisation ist sehr unterschiedlich. Einige Hochschulen begrüßen die Vermarktung der Studiengänge durch die „Mutterhochschule“ und sehen in der DFH eine „Qualitätsmarke“ zur Steigerung der Internationalität ihrer binationalen Programme. Dies zeigt sich u.a. im Ausfüllen des Studienführer online, der Verwendung des Logos in hauseigenen Broschüren und den Internetseiten der Partnerhochschulen und nicht zuletzt auch in der Informationspolitik gegenüber den Studierenden. Generell gilt, je stärker die Identifikation einer Hochschule bzw. eines Programmbeauftragten mit der DFH ist, umso höher ist auch die Identifikation der Studierenden. Viele Hochschulen sehen in der DFH lediglich eine „Finanzierungs-Bank“. Studierende solcher Studien-

qu'ils soient tenus de s'inscrire en ligne. Le nombre des personnes s'adressant pour la première fois à l'UFA, en vue d'obtenir des informations sur un cursus binational, ne cesse d'augmenter. Cette tendance est confirmée par les témoignages et dans une certaine mesure par les statistiques de certains responsables de programmes. Par conséquent, l'institution espère que dorénavant, les étudiants s'identifieront davantage avec l'UFA. A noter également qu'à l'avenir, les groupes-cibles internes et les multiplicateurs seront impliqués dans la communication de l'institution binationale et que ceci constituera l'une des missions essentielles du secteur des relations publiques. Le fait que dorénavant la collaboration avec l'UFA au niveau des relations publiques soit prise en compte lors de l'évaluation des programmes sera certainement très utile.

Une présentation détaillée de la politique de l'UFA en matière de relations publiques a été publiée dans les actes du colloque consacrés à la réunion de travail des responsables de programmes à Karlsruhe et peut être obtenue gratuitement par tél. +49 681 501 1376 ou par E-Mail : reimann@dfh-ufa.org.

A l'automne 2004, l'université binationale fêtera son cinquième anniversaire. Dans le cadre de celui-ci seront organisées plusieurs manifestations officielles – une bonne occasion pour nos différents partenaires de s'informer régulièrement sur les activités de l'UFA à travers son site Internet ou sa newsletter.

gänge wissen oft gar nicht, dass sie unter dem Dach der DFH studieren, obwohl sie sich online einschreiben müssen.

Die Zahl derer, die über die DFH erste Informationen über einen binationalen Studiengang beziehen, steigt weiter an. Dies belegen Aussagen und zum Teil auch Statistiken einzelner Programmbeauftragter. Dadurch erhofft sich die Hochschule künftig auch eine stärkere Identifikation der Studierenden mit der DFH. Die Einbeziehung der internen Zielgruppen und Multiplikatoren in die Kommunikation der binationalen Einrichtung wird auch künftig eine zentrale Aufgabe der Öffentlichkeitsarbeit sein. Hilfreich ist sicherlich auch, dass künftig die Zusammenarbeit in der Öffentlichkeitsarbeit mit und für die Dachorganisation in die Evaluierung der Programme einfließen wird.

Das ausführliche Konzept zur Öffentlichkeitsarbeit der DFH wurde im Tagungsreader zum Programmbeauftragtentreffen in Karlsruhe publiziert und kann unter Tel. +49 681 501 1376; oder E-Mail: reimann@dfh-ufa.org kostenlos angefordert werden.

Im Herbst 2004 feiert die binationale Hochschule ihr fünfjähriges Bestehen. In diesem Rahmen wird es mehrere öffentlichkeitswirksame Veranstaltungen geben. Ein weiterer Grund, dass sich die unterschiedlichen Zielgruppen regelmäßig über die Internetseiten oder den Newsletter über die Aktivitäten der Hochschule auf dem „Laufenden halten“.

VIE QUOTIDIENNE · VIE PROFESSIONNELLE

Parler l'allemand ?



Un atout pour demain !

L'allemand, un gage de réussite

Université franco-allemande www.dfh-ufa.org

MEHR Sprachen MEHR Chancen



...im Leben und Beruf

Französisch zahlt sich aus

Deutsch-Französische Hochschule www.dfh-ufa.org

